

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Varulven	The Banshee (An Approach)	La lupfantomo	El Hechicero	The Werewolf
<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Hans Eise-neck</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>
En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och kon- jugera.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflex me, pray."	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un hechicero, con espo- sa vino un día a la fosa de su maestro, y al pro- fesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.
mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hab- lar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	"Oh sage, wake up, please don't be- rate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.
...

<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”</p>	<p>“The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”</p>
<p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”</p>	<p>The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.</p>	<p>“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:</p>
<p>Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>	<p>The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Varulven satt med tårad
lins.
Han visste att han fanns
och finns.
Därtill kom också fru m.m.
som även måste existera.

The banshee, rising clammily,
wailed: "What about my fami-
ly?"
Then, being not a learned crea-
ture,
said humbly "Thanks" and left
the teacher.

Sed lupfantomo pri tran-
siro
ja spertas pli ol eĉ vam-
piro.
La lup' revenis larmoku-
la
al sia famili' ulula.

El brujo se volvió muy
triste:
"Mi cara mitad, ¿no la
viste?"
Ya que no era sabio
con gratitud se despidió.

The Werewolf knew better—his sons
still slept
At home, and homewards now he
crept,
Happy, humble, without apology
For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poe-
mo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13
17:00:43)

Tiu ĉi francigo tro-
viĝas ne la retejon
[http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.
html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).

*Traduko de la Germana poe-
mo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).*

Arg-825-1660 (2013-02-13
22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en
[http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).
Pri la tradukinto Max
Knight vidu: [http://www.
jbeilharz.de/morgenstern/
morgenstern_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj
[http://www.123people.de/
ext/frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_term=
mx%20k%C3%BChnel&search_
country=DE&st=suc e%20nach%
20personen&target_url=
aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc%20e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).

*Traduko de la Germana poe-
mo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14
23:29:47)

Vidu la retejon
[http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).

*Traduko de la Germana poe-
mo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13
18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la
kastilian lingvon troviĝas
en [http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).

*Traduko de la Germana poemo "Der
Werwolf" de CHRISTIAN MORGEN-
STERN (Kristiano Matenstelo, *1871-
05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de
Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en [http:
//bertilow.com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).